

用中学英语 读世界名著

英汉对照外国文学名著精读丛书

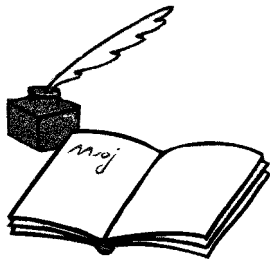
(诗歌卷)

爱的谎言

Love's Perjuries

莎士比亚等

William Shakespeare



北京师联教育科学研究所 编译
学苑音像出版社 出版

图书馆管理编目数据

爱的谎言/莎士比亚 等著. - 北京 :学苑音像出版社 2005. 7

ISBN 7 - 88050 - 240 - 8

I. 爱... II. 莎... III. 英语 - 对照读物 - ,诗歌 - 汉英 IV. G · 062

英汉对照外国文学名著精读丛书
(诗歌卷)

爱的诺言
莎士比亚 等著

北京师联教育科学研究所 编译
学苑音像出版社 出版

★

北京市红光印刷厂印刷

2005 年 7 月印刷

开本 787 × 960 1/16 印张 140.625 字数 2376 千字

I S B N 7 - 88050 - 240 - 8

全 15 册配碟发行总价 240.00 元 (不含碟)

本书如有印刷、装订错误,请与本社联系调换

出版说明

全真的语言环境,完全的语言表述,是语言学习的核心,其实操作性、实用性是普通的语言学习训练无法比拟的。《英汉对照外国文学名著精读丛书》是完全英语环境的真实再现和英语口语的实际应用,对英语学习有着事半功倍的效果。

每一部经典文学作品,都经历了时间与读者的检验,其语言经典、凝炼,是英语学习者的绝佳参照物和学习范本,本丛书精选了各时期、各体裁文学作品的经典代表作,集外国文学之大成,对学习外国语言,陶冶读者情操,提高读者文学素养,也有着极大帮助。

用中学英语读世界名著是本丛书的最大特色。我国非传统的英语语系国家,广大中学生的英语读写能力也不是很强,针对这一现状,我们精选了难度适宜、思想健康的经典文学作品,使读者能读下去、读得通、读得懂。

跨媒体出版,是本书的一大特点,以往单媒体出版,不能尽显文学作品之精髓,对语言学习也有所不足,针对这一问题,本丛书特意采用的跨媒体出版的形式,以音频、文字双重学习,使学习效率极大提高。

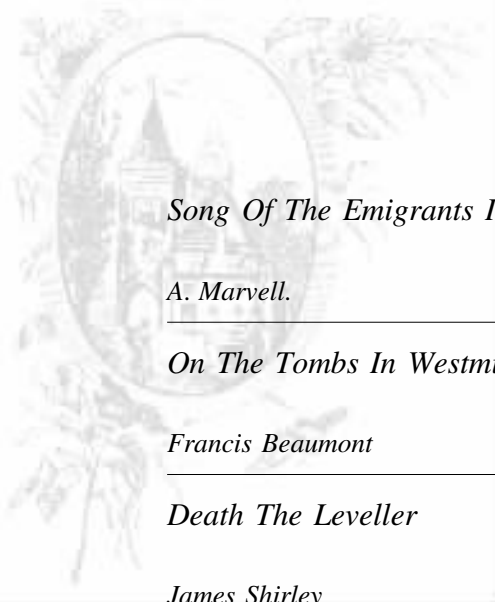
编者

2005年7月



目 录

<i>Love 's Perjuries</i> 爱的谎言 William Shakespeare 莎士比亚	1
<i>Song For Saint Cecilia 's Day ,1687</i> 一六八七年圣赛西利亚日之歌 John Dryden 德莱顿	3
<i>Alexander 's Feast ,Or ,The Power Of Music</i> 亚历山大的宴会或音乐的力量 John Dryden 德莱顿	7
<i>Zimri</i> 齐姆利 John Dryden 德莱顿	14
<i>Horatin Ode Upon Cromwell 's Return From Ireland</i> 为克伦威尔从爱尔兰归来作贺拉斯体颂歌 Andrew Marvell 马韦尔	16
<i>Thoughts In A Garden</i> 花园遐思 Andrew Marvell 马韦尔	23



Song Of The Emigrants In Bermuda

百慕大移民之歌

A. Marvell. 马维尔

27

On The Tombs In Westminster Abbey

写在威斯敏斯特寺墓群之前

Francis Beaumont 鲍蒙特

29

Death The Leveller

死亡使人人平等

James Shirley 谢尔利

31

Character Of A Happy Life

幸福生活的本色

Henry Wotton 沃顿

33

Elizabeth Of Bohemia

波希米亚的伊丽莎白

Henry Wotton 沃顿

35

The Noble Nature

高贵的天性

Ben Jonson 本·琼生

37

Hymn To Diana

狄安娜赞

Ben Jonson 本·琼生

38

To Celia

给赛莉亚

Ben Jonson 本·琼生

40

The Gifts Of God

上帝的赐与

George Herbert 乔治·赫伯特

41

Virtue

美 德

George Herbert 乔治·赫伯特

43

The Retreat

退 路

Henry Vaughan 亨利·沃恩

45

Wishes For The Supposed Mimtress

对想象中情人的希望

Richard Crashaw 克拉休

47

Child And Maiden

童男与少女

Charles Sedley 塞德利

51

Not That I Am Juster

我并不比人家正直

Charles Sedley 塞德利

53

Counsel To Girls

给少女们的忠告

Robert Herrick 罗伯特·赫里克

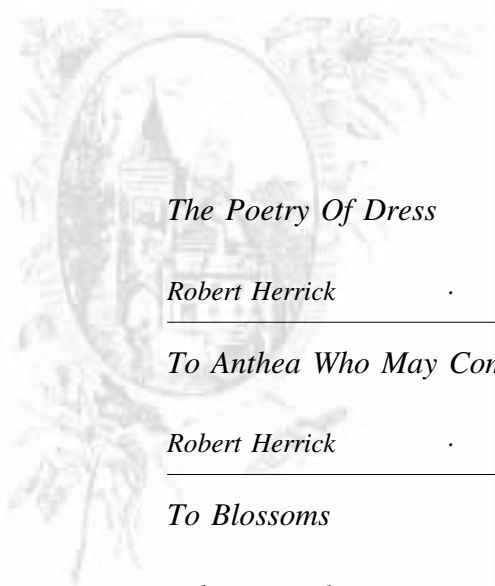
54

To Dianeme

致黛安

Robert Herrick 罗伯特·赫里克

56



The Poetry Of Dress

衣裙之歌

Robert Herrick 罗伯特·赫里克

57

To Anthea Who May Command Him Any Thing

致主宰他一切的安西娅

Robert Herrick 罗伯特·赫里克

59

To Blossoms

咏花

Robert Herrick 罗伯特·赫里克

61

To Electra

致爱莱克特拉

Robert Herrick 罗伯特·赫里克

63

To Daffodils

咏黄水仙花

Robert Herrick 罗伯特·赫里克

64

To Lucasta ,On Going To The Wars

出阵前告别鲁加斯达

Richard Lovelace 里却德·腊吾勒斯

66

The Loveliness Of Love

爱之可爱

George Darley 乔治·达利

67

The True Beauty

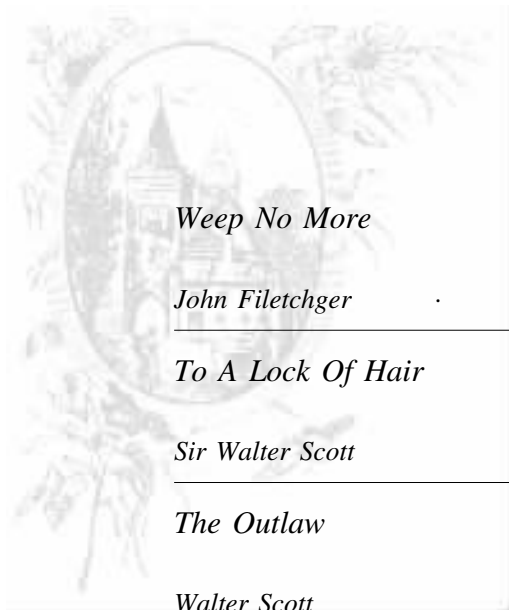
真的美

Thomas Carew 托马斯·加鲁

70



<i>Cherry – ripe</i> 成熟的含桃 <i>Thomas Campion</i> 坎皮恩	71
<i>On A Girdle</i> 咏腰带 <i>E. Waller.</i> 爱德门·瓦勒	73
<i>To Althea From Prison</i> 狱中寄阿尔西娅 <i>Colonel Lovelase</i> 洛夫莱斯上校	74
<i>To Lucasta ,On Going Beyond The Seas</i> 出海前告别鲁加斯达 <i>Colonel Lovelase</i> 洛夫莱斯上校	76
<i>Encouragements To A Lover</i> 致一个失恋的小伙子 <i>John Suckling</i> 约翰·萨克令爵士	78
<i>A Supplication</i> 祈求 <i>Abraham Cōwley</i> 考利	79
<i>The Manly Heart</i> 情人的决心 <i>George Wither</i> 威瑟	81
<i>Melancholy</i> 幽思 <i>John Filetchger</i> 约翰·弗莱彻	84



Weep No More

莫再哭泣

John Filutchger 约翰·弗莱彻

86

To A Lock Of Hair

致一绺头发

Sir Walter Scott 司各特

87

The Outlaw

绿林好汉

Walter Scott 司各特

89

Jock O 'Hazeldean

哈森汀的年轻汉

Walter Scott 司各特

92

A Serenade

小夜曲

Walter Scott 司各特

94

The Rover

流浪者

Walter Scott 司各特

95

The Maid Of Neidpath

纳德巴斯的少女

Walter Scott 司各特

97

Gathering Song Of Donald The Black

黑唐纳的出征曲

Walter Scott 司各特

99

Coronach

挽 歌

Walter Scott 司各特

102

Rosabelle

罗莎白娜

Walter Scott 司各特

104

Hunting Song

猎 歌

Walter Scott 司各特

107

Datur Hora Quiet

安歇的时分

Walter Scott 司各特

109

Clarion

号 角

Walter Scott 司各特

111

Patriotism

爱国之心

Walter Scott 司各特

112

Proud Maisie

骄傲的梅西

Walter Scott 司各特


113

Winter Moon

冬天的月亮

Evelyn Scott 司各特

114



Tropic Moon

热带的月亮

Evelyn Scott 司各特

115

The Forsaken Bride

被抛弃的新娘

116

Fair Helen

美丽的海伦

118

The Two Corbies

两只乌鸦

121

Ode On The Pleasure Arising From Vicissitude

沧桑世事中的欢乐颂

Thomas Gely 格 雷

123

On A Favourite Cat Drowned In A

Tub Of Gold Fishes

可爱的小猫淹死在金鱼盆

Thomas Gely 格 雷

126

The Bard

行吟诗人

Thomas Gely 格 雷

129

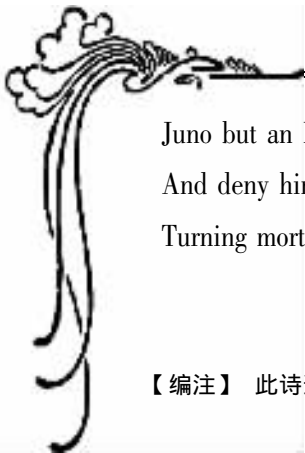
Love 's Perjuries
爱的谎言

William Shakespeare 莎士比亚

On a day alack the day !'
Love ,whose month is ever May ,
Spied a blossom passing fair
Playing in the wanton air :
Through the velvet leaves the wind ,
All unseen , 'gan passage find ;
That the lover sick to death ,
Wish 'd himself the heaven 's breath.
Air ,quoth he ,thy cheeks may blow ;
Air ,would I might triumph so !
But alack ,my hand is sworn
Ne 'er to pluck thee from thy thorn :
Vow alack for youth unmeet ;
Youth so apt to pluck a sweet.
Do not call it sin in me
That I am forsworn for thee
Thou for whom Jove would swear

有一天 唉 那一天！
爱永远是五月天，
见一朵好花娇媚，
在款款风前游戏；
穿过柔嫩的叶网，
风儿悄悄地来往。
憔悴将死的恋人，
羡慕天风的轻灵：
风能吹上你面颊，
我只能对花掩泣！
我已向神前许愿，
不攀折鲜花嫩瓣；
少年谁不爱春红？
这种誓情理难通。
今日我为你叛誓，
请不要把我讥刺；
你曾经迷惑乔武，

英汉对照
外国文学名著精读丛书·诗歌卷



LOVE 'S PERJURIES

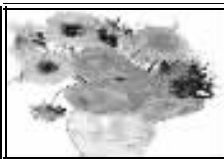
Juno but an Ethiope were ,
And deny himself for Jove ,
Turning mortal for thy love.

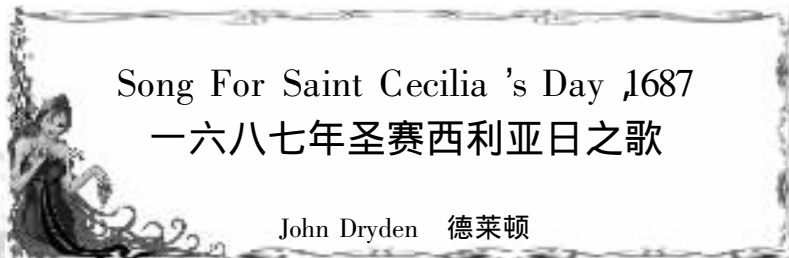
使朱诺变成黑人，
放弃天上的威尊，
来作尘世的凡人。

【编注】 此诗选自《爱的徒劳》第四幕第三场。

Y
H
D
Z

W
G
W
X
M
Z
J
D
C
S
·
S
G
J





From Harmony from heavenly Harmony

This universal frame began :

When Nature underneath a heap

Of jarring atoms lay

And could not heave her head ,

The tuneful voice was heard from high

Arise ye more than dead !

Then cold and hot and moist and dry

In order to their stations leap ,

And Music's power obey.

From harmony from heavenly harmony

This universal frame began :

From harmony to harmony

Through all the compass of the notes it ran ,

The diapason closing full in Man.

What passion cannot Music raise and quell ?

When Jubal struck the chorded shell

这个宇宙结构

从音乐 从天上的音乐起首。

当自然还在一堆

散乱的元素下面

抬不起头，

就从天外传来了悦耳的声音

起来 你们这些连死者都不如的东西！

一霎时冷、热、干、湿、

各就各位，

都服从了音乐的威力。

这个宇宙结构

从音乐 从天上的音乐奏起。

它从和谐到和谐，

通过全部音符的领域，

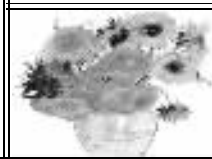
把整个音域归结成人。

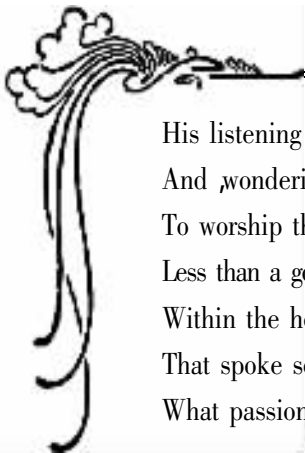
什么热情 音乐不能引它起落？

当犹八演奏起七弦琴，

英汉对照

外国文学名著精读丛书·诗歌卷





His listening brethren stood around ,
 And wondering on their faces fell
 To worship that celestial sound
 Less than a god they thought there could not dwell
 Within the hollow of that shell
 That spoke so sweetly and so well
 What passion cannot Music raise and quell ?

他的兄弟们站在周围倾听，
 他们赞叹不已，俯伏在地，
 显露出对天上的音声的崇敬。
 在那弦琴的音箱中，
 他们相信住着神一样的精灵
 才能倾诉得这样甜美动听。
 什么热情，音乐不能引它起落？

Y
H
D
Z

W
G
W
X
M
Z
J
D
C
S
·
S
G
J

The trumpet 's loud clangor
 Excites us to arms ,
 With shrill notes of anger
 And mortal alarms.
 The double double double beat
 Of the thundering drum
 Cries ' Hark ! the foes come ;
 Charge charge , 'tis too late to retreat !

喇叭高声响着
 用忿怒和致命的警号
 尖锐的音调
 激励我们去斗争。
 鼓声隆隆雷鸣
 咚咚、咚咚、咚咚，
 高喊：“听，敌人逼近；
 后退已迟，前进、前进！”

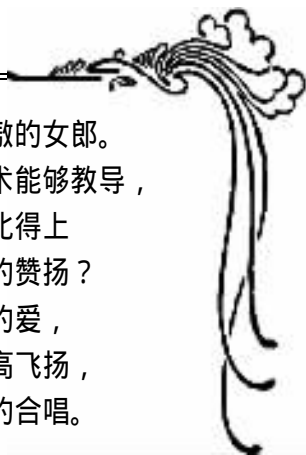
The soft complaining flute
 In dying notes discovers
 The woes of hopeless lovers ,
 Whose dirge is whisper 'd by the warbling lute.

轻柔、哀诉的笛声
 以微弱的旋律透露
 绝望的爱人的悲苦，
 他的哀歌以啾鸣的琵琶低诉。

Sharp violins proclaim
 Their jealous pangs and desperation ,
 Fury frantic indignation ,
 Depth of pains and weight of passion

尖声的提琴
 抒发他们那嫉妒的失望和苦痛
 忿怒、忿怒得发狂，
 深深的苦痛，激烈的热情





For the fair disdainful dame.

But oh ! what art can teach ,
What human voice can reach
The sacred organ 's praise ?
Notes inspiring holy love ,
Notes that wing their heavenly ways
To mend the choirs above.

Orpheus could lead the savage race ,
And trees unrooted left their place
Sequacious of the lyre :
But bright Cecilia raised the wonder higher :

When to her Organ vocal breath was given ,
An Angel heard and straight appear 'd—
Mistaking Earth for Heaven !

(*Grand Chorus*)

As from the power of sacred lays
The spheres began to move ,
And sung the great Creator 's praise
To all the blest above ;

So when the last and dreadful hour
This crumbling pageant shall devour
The trumpet shall be heard on high ,

为了那个美丽高傲的女郎。
可是呵！什么艺术能够教导，
什么人间声音能比得上
这种神圣的风琴的赞扬？
这曲调激起神圣的爱，
这曲调向天上高高飞扬，
增美了上天天使的合唱。

俄耳甫斯能领着野兽，
树木连根离开它们的地方
跟着竖琴走；
可是辉煌的赛西利亚创造了更妙的
奇迹：
当她把人唱歌的气息赋予了风琴
一个天使听见了，立刻出现——
把地上当成了天堂！

[大合唱]

由于神圣歌曲的威力
天体就开始移动，
对天上一切圣灵
唱出对伟大救世主的赞颂；

当最后那个可怕的时间
把这分崩离析的世界吞没
喇叭会在天空响起，





LOVE 'S PERJURIES

The dead shall live ,the living die ,
And Music shall untune the sky.

死的将活 ,活的要死 ,
音乐将使天宇分解而还原。

【编注】 约翰·德莱顿(John Dryden ,1631—1700)诗人、剧作家、批评家。生于清教徒家庭 ,毕业于剑桥大学并获文学士学位 ,1670 年受封为桂冠诗人 ,并在宫廷任职。他写过许多政论诗、讽刺诗和颂诗 ,颂诗中最著名的是他为庆祝圣塞西莉亚日而写的两首短诗(即本卷的第六三首和一一六首) ,诗中把音乐颂扬为最美妙的艺术 ,生动地再现各种乐器的力量。

Y
H
D
Z

W
G
W
X
M
Z
J
D
C
S
·
S
G
J

